

Tłumaczenie z języka hiszpańskiego

UMOWA

pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Kolumbii o współpracy technicznej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Kolumbii ożywione pragnieniem zacieśnienia przyjaznych stosunków istniejących między obydwoma krajami oraz nawiązania współpracy technicznej i naukowej, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1.

Umawiające się Strony będą rozwijały i wzmacniały współpracę techniczną i naukową między obydwoma krajami na zasadach poszanowania suwerenności, nieingerencji w sprawy wewnętrzne żadnego z krajów, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem obydwu krajów.

Artykuł 2.

Umawiające się Strony będą współpracowały w dziedzinach nauki, techniki, planowania, przemysłownia administracji publicznej oraz usług socjalnych.

Artykuł 3.

Współpraca między Umawiającymi się Stronami wymieniona w Art. I i II niniejszej Umowy będzie obejmować:

- a/ wymianę ekspertów i doradców,
 - b/ wymianę specjalistów, studentów i profesorów,
 - c/ przyznawanie stypendiów,
 - d/ badania i studia ekonomiczne i techniczne,
 - e/ opracowywanie projektów i dokumentacji technicznej dla rozwoju rolnictwa i przemysłu,
- f/ / wszelkie inne formy współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej uzgodnione przez obydwie Strony.

Artykuł 4.

Zakres i warunki współpracy naukowej i technicznej wymienione w Art. II niniejszej Umowy będą uzgodnione przez upoważnione organa obu krajów.

Płatności wynikające z realizacji niniejszej Umowy będą regulowane na podstawie wzajemnie uzgodnionych warunków.

Artykuł 5.

W celu ułatwienia realizacji niniejszej Umowy, umawiające się Strony wyzna-
czyły jako swych przedstawicieli: Komitet Współpracy Gospodarczej z Zagra-
nią ze Strony polskiej i Departament Administracyjny Planowania ze Strony
kolumbijskiej, powierzając im zadanie opracowania programów wykonawczych.

Artykuł 6.

Rządy obu krajów zapewnią obywatelom drugiej Strony, delegowanym do wyko-
nania zadań objętych niniejszą Umową, wszelką pomoc w granicach obowiąz-
jącego ustawodawstwa.

Artykuł 7.

Umawiające się Strony uzgodniły, że rezultaty współpracy technicznej i naukowej
otrzymane w wyniku realizacji niniejszej Umowy nie mogą być przekazywane
stronie trzeciej, bez uprzedniej zgody drugiej strony.

Artykuł 8.

Powyższe postanowienia wejdą w życie natychmiast, po wymianie not przez
obydwa Rządy stwierdzających, że umowa została zatwierdzona, zgodnie z
ustawodawstwem każdej ze Stron.

Umowa będzie odnawiana automatycznie z roku na rok chyba, że jedna z Umawia-
jących się Stron wypowie ją na piśmie w terminie 3 miesięcy przed upływem
któregokolwiek okresu rocznego.

Sporządzono w Warszawie, dnia 22 czerwca 1967 r.

w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku hiszpańskim.

W Imieniu Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

W Imieniu Rządu
Republiki Kolumbii

/-/K. Olszewski

/-/Jorge Valencia Jaramillo
/-/ Gerisón Botero de los Ríos
/-/ Jorge Cárdenas Gutiérrez

Za zgodność tłumaczenia:

Witold Tryuk/
Doradca Przewodniczącego KWGzZ